

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Скачивайте «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Коммент.
Перв. Медрат	- Good morning, Miss Ratched. гууд моонин мис рэчид	Доброе утро, мисс Рэчет	
Мисс Рэчет	- Good morning. гууд моонин	Доброе утро.	
Медрат второй ака мистер Вашингтон	- Good morning, Miss Ratched. гууд моонин мис рэчид	Доброе утро, мисс Рэчет	Несмотря на то, что третий медбрат тоже здороваётся с мисс Рэчит, но, говорит при этом, очень тихо – поэтому субтитров «не достоин»
Мисс Рэчет	- Good morning. гууд моонин	Доброе утро.	
Медсестра ака мисс Пилбоу	- Good morning, Miss Ratched. гууд моонин мис рэчид	Доброе утро, мисс Рэчет	
Мисс Рэчет	- Good morning. гууд моонин	Доброе утро.	
Медбрат	- Good morning, Banci. гууд моонин бэнси	Доброе утро, Банчини.	
Банчини	- Good morning. гууд моонин	Доброе утро.	
Медбрат	He'you feel? (1) хэйя фиил	Как'ты чувствуешь?	Т.е. как самочувствие? Есть улучшение? – примерно так можно перевести на нормальный язык (в фильме медбрат гворит совсем по-другому и очень небрежно, блин). В оригинальном субтитре фраза: How are you feeling? Смотрите (1)
Банчини		Отдохнувшим.	Смотрите (2)

	Rested. (2) рэстэд		
Медсестра ака мисс Пилбоу	Medication time. медикейшн тайм	Лекарственных_средств время	Т.е. время приема лекарств. (Определения, т.е. слова уточнители, в английском ставятся обычно перед определяемым словом)
Она же	Medication time. медикейшн тайм	Лекарственных_средств время	
Медбрат	Okay, move it up! (3) окей муув ит ап	Хорошо, двигай это «вверх»/дальше	Т.е. хорошо, продвигайся или хорошо, следующий. Смотрите (3). Причем обратите внимание: хотя в транскрипции <i>муув иТ ап</i> . на самом деле медбрат произносит <i>муув иР ап</i> . Прочувствуйте разницу: <i>муув иТ ап</i> – «подходит» для медленного и отдельного произношения, для быстрого и слитного же <i>муув иР ап</i> . Если же быстро и слитно произносить <i>муув иТ ап</i> , то Т превращается в «кость в горле» ;)
Медсестра ака мисс Пилбоу	Mr. Fredrickson ... мистэ фрэдриксн	Мистер Фредриксон здесь	Медсестра говорит шепотом – почти неслышно – из всей фразы слышно только Mr. Fredrickson ...
Она же	Juice. джуус	Сок	
Медбрат	Chief. чииф	Вождь	Вождь он и в Африке вождь, и вообще, слово похоже на наше «шеф»

Грамматические заметки (про нашего мальчика ;)).

(1) **How are you feeling** и **he'ya feel**) – вообще должен возникнуть вопрос: почему в «официальном» субтитре фраза «**How are you feeling**» и почему этот гад медбрат говорит **he'ya feel**. Очень просто, между грамматическо-теоретическим описанием языка и его применением в реале (да хоть и в виртуле на просторах реки Инеть) существует большая разница. Язык – инструмент общения, а инструментом, как известно должно быть удобно пользоваться. Поэтому наш медбрат так говорит, как говорит и говорит максимально коротко. Собственно, и в русском языке мы делаем то же самое – ща (вместо сейчас), сень (вместо сегодня) и т.д.

Второй момент. Разговорная форма **he'ya feel** является сокращением от **how do you feel** – самая полная форма, но можно подсократить до **how you feel**, но будет еще удобней если и эту форму сократить до **he'ya feel** – что медбрат и делает, т.е. попробуйте сравнить произношение (возможно, сходу, прочувствуете разницу) трех форм **how do you feel**, **how you feel** и **he'ya feel**.

Третий момент. Вообще, формы **how are you feeling** и **how do you feel** во многих случаях взаимозаменяемые – так мне сказали носители языка. Но и в их стане единства нет, т.е. один мне прокомментировал даже так, что когда речь идет о изменении в состоянии здоровья, то более точной формой будет **how are you feeling**. Итого, теоретически мы должны в данной ситуации (т.е. в вопросе о об изменении состояния здоровья) сказать **how are you feeling**, но практически это удобнее сделать при помощи формы **how do you feel**, точнее ее еще более «упрощенной» формы **he'ya feel**.

(2) **Rested** – данное слово является производным от глагола **rest** (=отдыхать) и значить оно может две вещи. Первое, просто прошедшее время (точка на оси времени в прошлом, т.е. действие совершилось одномоментно раз и все) – **I rested** = я отдохнул. Эта форма еще называется второй формой глагола, но этот глагол правильный поэтому добавление **ed** дает кроме всего и третью форму глагола, а это будет уже пассивное определение. Т.е. Банчини должен был бы сказать согласно грамматического правила **I am rested** = я есть отдохнувший, а он всего лишь - **rested**. Если же мы к глаголу **rest** добавим окончание **ing** (как для глагола **feel** – чувствовать), то получим мы активное определение – **resting**. Но все познается в сравнении, т.е. чтобы было понятнее берем возможные формы глагола **rest** и смотрим, что у нас получается. Первая форма (она же словарная) – **I rest** – я отдыхаю (имеется ввиду обыденное действие, повторяющееся каждый день или с другой периодичностью), вторая форма: **I rested** – я отдохнул, **I am resting** – я есть отдыхающий (т.е. просто - я отдыхаю) (имеется ввиду в данный момент) и **I am rested** – я есть отдохнувший.

(3) **Okay, move it up** – с океем все понятно – окей он и есть окей. Далее, глагол **move** (=двигать) + **it** (=местоимение оно) + слово **up** (=вверх) . Итого, имеем «двигай его вверх». Вообще, кстати, такие глаголы из двух частей называются фразовыми. Но причем здесь верх – люди просто стоят в очереди, чтобы подойти к окошку и получить свою «пайку». Дело в том, что данный глагол, т.е. **move up** обозначает «двинуть вверх» не только в прямом смысле, но и в переносном. Если вы, например, хороший работник в какой-нибудь фирме, то вы можете попросить «передвинуть вас вверх», т.е. на более выгодную должность, позицию в структуре фирмы. В нашем же случае более удобной позицией (= «повыше») является позиция в очереди ближе к окошку раздачи лекарств, т.е. чем ближе к нему, тем «выше»